

INDEX

A

Abdul Rahman, Tunku, 195
Abraham's Promise, 201
Acehnese, 3
acrolect, 5, 104
Aeneid, The, 212, 213
Against the Grain, 67, 89
ah particle, 23, 144, 171, 241
Allister, William, 9
Almayer's Folly, 8
American English, 106, 110, 112
And the Rain my Drink, 10
Andaya, B.W., 2, 3, 4, 232, 266
Andaya, L.Y., 2, 3, 4, 232, 266
Arabic, 39, 46, 167, 231
Arasaratnam, Sinnappah, 201
Ashcroft, B.
 code-switching, 28
 glossing, 187

 language variance, 39, 99, 103, 142, 204, 235, 290
 lexical borrowings, 12, 30, 124, 175, 182, 191, 203
Augustine, Saint, 215–16
Australia, 140, 240
autobiography, 7

B

Baba Malay, 83, 87
Bad Girl's Book of Animals, A, 14
Bahasa Indonesia, 193
Bahasa Kebangsaan, 5
Bakhtin, Mikhail
 Bildungsroman, on the, 119
 dialogic confrontations, 198
 double-voiced discourse, 62, 226

- heteroglossia, 1–2
 narrative voice, on the,
 32, 220
 novelistic hybrids, 138
 novelist's consciousness,
 on the, 101–2, 212
 quasi-direct speech, 145
 speech and the novel, 17,
 24, 34, 239, 276,
 288, 289
 stylization of narration,
 112, 287
- Baling, 195
- Baratham, Gopal, 99–120,
 162
- Barber, Noel, 195, 196
- Barnes, John, 55
- basilect, 5, 104
- basilectal English
 code-switching, with, 83,
 84
 lingua franca, as, 38, 87,
 143
 linguistic features, 102,
 104, 143, 158, 199
 portrayals of multilingual
 society, 200, 241,
 257, 260, 277, 290
 social identification, 60,
 91–92, 170, 180, 231
 use by Chinese-educated
 speakers, 81
- bazaar Malay
 lingua franca, as, 4, 5, 20,
 58, 59, 84, 203
 mimetic translations of, 63
 vernacular transcriptions
 of, 174
- Beds in the East*, 8
- Bengalis, 3
- Bildungsroman*, 119, 238
- Black Rice*, 8
- Bomoh and the Hantu, The*, 140
- Boulle, Pierre, 8
- Boyanese, 3
- Brewster, Anne, 11–12, 62,
 68
- British English, 5, 122,
 199–200, 230
- British rule, 3–4, 58, 62,
 130, 140, 141
- British writers. *See* European
 writers
- Buddhism, 36, 45–46, 47, 50
- Bugis, 3
- Bukit Nanas Convent, 141
- Bunga Emas*, 15
- Burgess, Anthony, 8
- Burma Road*, 15
- C
- Candle or the Sun, A*, 99–120
- Cantonese
 characters speaking, 20,
 82, 86, 129
 classification as Chinese, 3
 Singapore-Malayan
 English, 5
 lexical borrowings, 85,
 88, 175, 229, 230

- numerology, 54
- transcriptions and
 - translations, 23, 90, 142, 173
- Carroll, Noel, 141, 157
- caste system, 56, 67–69
- Catholicism, 55
- Cauldron, The*, 10
- Ceylon, 8, 201
- Chadwick, Henry, 216
- Chang, C.T., 15
- Chen Su Lan, 9
- Cheng, H.M., 9
- Cheong, Colin, 25
- Cheong, Fiona, 258–77, 278, 285
- Chin dynasty, 255
- Chin Kee Onn, 9, 15, 18–19
- Chin Peng, 195
- Chin Shih Huang, 255
- China, 3, 46, 255
- China Affair*, 15
- Chinese community
 - composition, 3, 31, 97
 - education, 4, 5
 - effect of Emergency on, 10
 - literary representations, 6, 23, 39
 - role of dialects in, 86, 91, 93
 - role of English in, 87, 90
 - tensions within, 77, 79, 81, 88, 89, 97
 - traditional beliefs, 154–55, 159, 277
- Chinese Jetsam on a Tropic Shore*, 16
- Chinese languages, *see also*
 - individual dialects
 - dialects, 3, 44
 - Singapore-Malayan
 - English, 5, 11–12
 - lexical borrowings from, 12, 75, 87, 138, 142, 230, 241–42
 - use in code-switching, 26
- Christian mission schools, 4
- Christianity, 146, 154, 155, 205
- Chuah Guat Eng, 282
- Chulan Ibni Raja Hamid, Raja, 167
- Clammer, John R., 10
- Clavell, J., 9
- Clifford, Sir Hugh, 7, 8–9, 121
- code selection, 79
- code-mixing
 - bilingual speakers, in, 236, 237, 259, 261, 262, 281
 - definition, 27–28, 29
 - emotional marker, as, 38, 79, 80, 85, 86, 126, 223
 - expression of familiarity, 83, 171, 227, 231
 - representing multilingual settings, 55, 77, 84, 139, 180, 230, 277, 290

- signalling cultural
 conflict, 80, 97–98
 with play on words, 226
- code-switching
 definition, 26–28, 29, 86
 deliberate, 40, 79, 81, 82,
 127–28, 171, 224
 bilingual speakers, in,
 82–83, 224, 236,
 242, 263, 281
 representing multilingual
 settings, 55, 76, 139,
 180, 187, 200, 277,
 290
 signalling cultural
 conflict, 77, 80–81,
 97–98
- colonial attitudes, 18
 colonial government, 3–4,
 58, 62, 130, 140, 141
- Comber, Leon, 15
- Commentary*, 11, 14
- Confessions*, 215
- Conrad, Joseph, 7, 8
- Crabb, C.H., 137
- Crewe, W.J., 32
- Cristiano, 121, 123
- Crocodile Fury, The*, 140–62,
 284
- Cultures in Conflict*, 18
- D**
- Dance of Moths, A*, 286
- Dark Backward, The*, 19
- Das, K., 10
- Daus, Ronald, 121, 123,
 124, 125, 126
- De Silva, Gregory W., 8
- Destination Singapore*, 15
- Dialogic Imagination, The*, 2
- dialogic tension
 character and narrator,
 between, 265, 270
 comic and tragic,
 between, 45
 interiorized characters,
 through, 199
 multiple voices, through,
 163, 169–70, 289
 opposing world views,
 between, 146–47,
 155, 226
 sexuality and spirituality,
 between, 36
- dialogue
 age of speakers and, 21
 educational background
 and, 20–21
 comic effect, for, 28–29,
 99–101, 106
 identifying languages in,
 19–20, 57–59, 70,
 142–43, 166, 176–77,
 183–84, 197
 stylization, 105–6, 109,
 110–11, 120
 thematic importance, 18, 25
- Dorall, Edward, 10
- double-voiced discourse, 62
- drama, 10

- E
- Echoes of Silence*, 282
- Educational Publications
Bureau, 15
- Ee Tiang Hong, 12, 14
- Ellina binti Abdul Majid,
220–38
- Emergency, 10, 141, 182,
193–94, 200
- Emily of Emerald Hill*, 10
- Enemy in the Blanket, The*, 8
- English education
cause of alienation, as,
56–76, 92, 93
effect on literary
aspirations, 16
effects parodied, 100
ethnic mixing and, 4
history, 3–6
liberal orientation, 52, 179
social prestige, 81, 82, 89
- English language, *see also*
Singapore English;
Singapore-Malayan
English; varieties of
English
challenges of novel-
writing in, 16–34
during Japanese
Occupation, 19
lingua franca, as, 87, 90
medium of instruction, as,
3–6, 225, 281
novels, in, 18, 21, 38–40,
41
prestige marker, as, 44,
60, 64–66, 69, 71,
201
second-language learners,
106
- English-educated speakers
code-switching in, 82
inability to communicate
in Chinese, 88
political tensions among,
95–96
social background, 89–90,
93, 240
use of “lah”, 94–95
- Engmalchin, 11–12, 14
- Enright, D.J., 13
- Erasmus, 216
- Eurasian community. *See*
Portuguese Eurasian
community
- European writers, 6–8, 9–10
- Evans, Ellis, 13
- Eye on the World*, 16
- F
- Fauconnier, Henry, 8, 18
- Fernando, Lloyd, 7, 10, 14,
15, 18, 26, 163–80
- Ferrao, Thomas, 121
- first-person narrator
feeling of immediacy,
33–34, 178, 182
linguistic requirements,
33–34
literary qualities, 99, 218

- naivety, 147, 161
 reliability of, 118, 141
 thematic expression, 126,
 201
 use of Standard English, 34
Fistful of Colours, 23, 27
Five Vermin, The, 255
Flowering Tree, The, 15
Flowers in the Sky, 35–55
Focus, 11
Foreign Bodies, 287
 French, 229
From Shore to Shore, 62
- G**
- Gabriel, Sharmani Patricia,
 281
Garden, The, 179
geragok, 126–27, 137, 138,
 139
Ghost Stories of Old China,
 140
 Gibran, Kahlil, 246
Gift from the Gods, 22
 Glaskin, G.M., 136
 glossing, 187
 Goh Kiat Seng, 13
 Goh Poh Seng, 15, 30–31, 286
Grand Illusion, The, 15
Green is the Colour, 163–80
 Gujaratis, 3
- H**
- Hainanese, 3
 Hakkas, 3
 Han Fei-tzu, 255
 Han Suyin, 10
Handful of Rice, A, 9
Hantu Hantu, 140
 Hardman, J.H., 8
 Harrex, Syd, 45
 Haskell, Dennis, 218
Heartland, 25–26, 30
 Heinemann Asia, 11, 15
 heteroglossia, 1–2
 Hew, Roland, 14
 Hindi, 204
 Hinduism, 38, 56, 67–68,
 181, 182, 183
Hinduism, 67
 Ho, Ruth Gek-lian, 16
 Hokkien
 classification as Chinese, 3
 community, 207
 definition of Singlish, 288
 formation of Singapore-
 Malayan English, 5
 lexical borrowings from,
 80, 87, 88, 165, 199,
 204, 229, 269
 novels, in, 23, 42, 79, 91,
 129
 Holden, Philip, 10, 210
How the Hills are Distant, 14
- I**
- I of the Many Faces*, 14
If We Dream Too Long, 15,
 30–31
Immolation, 15

In a Far Country, 283
 India, 3
 Indian community
 ability to speak Chinese, 42
 beliefs in the supernatural, 277
 composition, 3
 education, 4
 literary representations, 6, 30–31, 56–76
 role of Tamil, 41, 192
 Indian languages, 3, 12, 75, 87, 138, 175, 204, 241–42
 intelligentsia, 6, 11–17
 interjections, 23, 143, 172, 230, 231
Interlogue: Studies in Singapore Literature, 30
 Islam, 5, 172, 232

J

Jakarta, 134
Jap Adventure, The, 9
 Japanese Occupation, 9–10, 19, 194, 203
 Javanese, 3
 Jeyaretnam, Philip, 201–19
John's Ordeal, 14
 Johor Bahru, 10
 Johore, 3
 Jose, Nicholas, 240
Joss & Gold, 279, 281
Juniper Loa, 10

K

Kadir, Shaik, 34
 Kanaganayakam, Chelva, 104, 119
 Kathigas, Sybil, 9
 Katong, 126
 Kedah, 3, 226
 Kelantan, 3, 100
Khalwat, 223
 Khor, Neil, 170
 King Edward VII School, 4
King Rat, 9
Kite in the Evening Sky, A, 30, 34
 Koh Tai Ann, 16
 Kon, Stella, 10
 Kuala Kangsar, 4
 Kuala Lumpur, 4, 10, 141, 170, 235, 281
 Kuo, Eddie C.Y., 91

L

lah particle
 basilectal English, in, 90
 emphasis, for, 230
 Eurasian English, in, 123
 expressing friendliness, 82, 171
 expressing intimacy, 170, 205, 231, 259
 ironical use, 94
 range of purpose, 261
 Lambert, Eric, 19
 language barriers, 41–42, 44, 52–54, 55

- Language of Postcolonial Literatures*, 27, 225
- Lau Siew Mei, 239–57
- Lee Joo For, 10
- Lee Kok Liang, 11, 35–55, 76, 77, 99, 139
- Lela Majang*, 10
- Leong Liew Geok, 205
- lexical borrowing. *See also*
- Malay loanwords
 - Arabic, from, 167
 - Cantonese, from, 85, 88, 175, 229, 230
 - Chinese, from, 12, 75, 87, 138, 142, 230, 241–42
 - code-switching, in, 86, 281
 - constructing multilingual setting, 55, 76, 87, 98, 180, 200, 219, 290
 - English, from, 221
 - expressing non-English concepts, 228
 - Hokkien, from, 80, 87, 88, 165, 199, 204, 229, 269
 - Indian languages, from, 75, 100, 138, 204, 219, 241–42
 - inscribing cultural difference, 12, 14, 29–30
 - Sanskrit, from, 37
 - synecdochic function, 29–30, 100, 120
 - Tamil, from, 75, 100, 182–83, 188–89, 191, 203, 284
- Lim Boon Keng, 9
- Lim Chor Pee, 10
- Lim Geok-lin, Shirley
- Joss & Gold*, 279–80, 281
 - Malayan writing, on, 13, 55
 - Rice Bowl*, on, 89, 96, 97
 - The Return*, on, 67, 74
- Lim Thean Soo, 15
- Lim Yutang, 10
- Lim, Beda, 14
- Lim, Catherine, 11, 21, 33
- Lim, Janet, 9
- Lim, Suchen Christine, 22–23, 77–98
- linguistic hybridization, 122, 126, 138, 142
- Literary and Debating Society of the Medical College Union, 10
- Litmus One*, 14
- Little Ironies*, 11
- Lodge, David, 34
- London, 10, 118
- Long White Sands, The*, 15
- Lotus Sutra*, 36
- Louis, Marie Gerrina, 181–200
- Love and Vertigo*, 288
- Low Ngiong Ing, 9, 16

M

- Ma-rai-ee*, 9
madrasah schools, 5
 magic realism, 157, 161
Mahabharata, 37
 Malacca, 3, 121, 125, 167
Malacca Boy, 8
 Malay Archipelago, 3
 Malay College, 4
 Malay community
 composition, 3, 31
 education, 4, 5
 literary representations, 6,
 39, 207
 middle-class norms, 220,
 222–23, 236
 traditional beliefs, 140,
 159, 232, 233,
 266–69, 277
 Malay language. *See*
 also *Baba Malay*;
 bazaar Malay; *Malay*
 loanwords
 code-switching, use in,
 26
 corruption of, 84, 122
 lingua franca, as 225
 linguistic features, 122–23
 medium of instruction,
 as 225
 national language of
 Malaysia, as 5–6
 novels, use in, 18–20, 24
 Portuguese Eurasians, use
 by, 128–30
 proverbial expressions,
 221, 222, 223, 226,
 242
 Singapore-Malayan
 English, in 5, 11,
 103
 varieties, 3
 Malay loanwords
 code-switching, in, 227,
 264
 Eurasian English, in,
 123–24, 133
 indicating Malay setting,
 143, 174, 186, 188,
 227–28
 Peranakan speech, in,
 259, 262, 269
 portraying a multilingual
 setting, 75, 100, 138,
 204, 219, 241
 referring to colonial
 rulers, 140, 164
 thematic connections, 202
 Malay Peninsula, 2, 3–6, 181
Malay Superstitions and
 Beliefs, 140
 Malaya, 195
Malaya Upside Down, 9
Malaya: This Our Native
 Land, 14
 Malayalees, 3, 67
Malayan Undergrad, 11, 12
 Malaysia
 1969 racial riots, 163,
 180, 224, 235, 279

- education, 3–6
 formation, 5
 language policies, 5–6
 multilingual speech
 community, 2–6
 role of English, 172, 229
 social conditions, 153
 Malaysian English, 58, 162, 279, 280
Man of Malaysia, 16
 Manaf, Nor Faridah Abdul, 181, 279
 Mandarin
 characters speaking, 193, 197, 199
 importance in Singapore, 92, 93
 code-mixing, in, 79, 80
 Singlish, in, 288
 writing system, 3
 Maniam, K.S., 34, 56–76, 77, 139, 283
 Marvell, Andrew, 179
 Marxism, 181
 McLeod, A.L., 9
 MCP (Malayan Communist Party), 197
 mesolect, 5, 104
 mimetic translations
 Chinese, of, 22–23, 42, 90–91, 142
 Malay, of, 57–58, 63
 Tamil, of, 59–61, 63, 72
 Minangkabaus, 3
Mind Your Language, 281
Mini Fan, 10
Misa Melayu, 167
Modern Boy, A, 24, 34
 Mohammad A. Quayum, 174, 181, 239
 Moore, Donald, 8
 Mosman, Derik, 24, 34
 multiculturalism, 14
 multilingual environments
 challenge to novelists, 2, 16–34
 characters in a novel and, 1, 38
 formation and history, 2–6
 language barriers in, 54, 55
 language variance in, 99–100, 235
 literary portrayals of, 29–31, 38, 120, 142
 names, 31, 54–55, 67, 124, 125
 political dimensions, 88
 recognition of languages in, 29
 religious diversity, 75
 Munshi Abdullah, 3
Mutes in the Sun, The, 11

 N
 Nair, Chandran, 15
 names of characters, 31, 54–55, 67, 124, 125, 210

- narrative, *see also* first-person narrator; third-person narrator
 authorial voice in, 32–33, 74, 78, 98, 112
 autobiographical, 181
 genre of the fantastic, 140, 151
 metaphorical language in, 107–9, 115, 148–50
 represented content, as, 17
 unreliability of, 158
 use of Standard English in, 32–33, 55, 89, 98, 99, 160
 variety of voices within, 121, 239, 272
- Nasareen, 121
- national identity, 77, 89, 97, 208
- National University of Singapore, 9
- nationalism, 14, 195, 290
- Navaratnam, M.W., 9
- neologisms, 142, 204
- New Cauldron, The*, 11, 13
- New Drama One*, 10
- New Drama Two*, 10
- New York, 14, 258
- Ng, Josef, 244
- No Dram of Mercy*, 9
- No Gods Today*, 14
- Nor Faridah Abdul Manaf, 181, 279
- novels, *see also* Bakhtin, Mikhail; dialogic tension
 centrality of speech in, 2, 17
 expressing local identities in, 16–17
 hybridization, 138, 278, 289
 naming characters in, 31, 54–55, 67, 124, 125, 210
- O
- Ong, Johnny, 14, 15, 20
- Only a Taxi-Dancer*, 9
- Ooi Cheng Teik, 14
- oral cultures, 259
- P
- Pahang, 282
- Palanisamy, Muthammal, 62, 67
- Patke, Rajeev, 211
- Patriarch, The*, 16
- patriotism, 122, 126, 134–35
- Penang, 3, 35, 46, 121, 123, 133
- Penang Free School, 3
- People of the Pear Tree*, 29
- Perak, 73
- Peranakans. *See* Straits Chinese
- Perhaps in Paradise*, 220–38, 281

- Perth, 121, 125, 131, 136
- Platt, John
 code-switching, on, 26, 79
 formation of Singapore-Malayan English, on, 5, 281
 linguistic situation of Singapore, on, 91, 289
 multilingual communities, on, 2–3, 192
 representing multilingual speech, on, 31
 Singapore English, on, 102–3, 103–4, 105, 113, 114, 280
- Playing Madame Mao*, 239–57
- plays, 10
- Png Poh-Seng, 83
- poetry, 12–13, 14–15
- Poetry Singapore*, 11
- polyglossia, 91, 97, 98
- pontianak*, 267
- Portuguese, 55, 124–25
- Portuguese Creole, 123
- Portuguese Eurasian community
 beliefs in the supernatural, 277
 education, 4
 English spoken by, 122–24, 126, 127, 128, 263
 history, 121
 identity, 124–25, 126, 130–32, 135–36
 racial prejudice, 132–33
 social stratification, 126–28
 under British rule, 130
- post-colonial themes, 62, 164, 181, 207, 290
- Praise of Folly, The*, 216
- Prince of Malaya, A*, 8
- Princess of Malacca, The*, 9
- Prophet, The*, 246
- publishing, 10–11, 14–15, 118
- Pulse*, 12, 14
- Punjabis, 3
- Puthucheary, G.J., 12
- Puthucheary, J.J., 6–7, 12
- Q**
- Qin dynasty, 255
- Quayum, Mohammad A., 174, 181, 239
- R**
- Raffles Institution, 3
- Raffles Society, 14, 15
- Raffles, Stamford, 121
- Rainbow Round My Shoulder*, 16
- Raven, 195
- Rawson, Philip, 37, 46
- Rayirath Publications, 14, 15
- Razak Report, 5
- Red Sun over Malaya*, 14

- Remember Pompong and Oxley Rise*, 9
Return, The, 56–76
Rib of Earth, 14
Rice Bowl, 77–98, 121
Ricky Star, 15
Road to Chandibole, The, 181–200
 Roxas-Topo, Lily Rose, 74, 290
Run Tiger Run, 15
- S
- Sacrilege in Malaya*, 8, 28
 Salleh Ben Joned, 118
Sally: A Study and Other Tales of the Outskirts, 8–9
 Sang Kanchil, 12
 Sanskrit, 36, 37, 100
Scent of the Gods, The, 258
Scorpion Orchid, 15, 26
 Scott, Walter, 134
Second Tongue, The, 15
 Seet, Oliver, 12
 Sen, K.M., 67
 Serani, 121, 126, 131
 Seremban, 4
Serpent's Tooth, The, 21
 sexuality as theme, 35–37, 39, 45–52
Shadow Theatre, 258–77, 278, 285, 287
Shadows of Evening, 15
 Shanghai, 9
 Shelley, Rex, 29, 121–39, 263
- Shiau, Daren V.L., 25–26
Shrimp People, The, 121–39, 263
 Shute, Nevil, 9
 Sidney, Richard, 11
Siege of Singapore, The, 15
 sign language, 44
Silent Army, 9, 18–19
 Sim, Katherine, 8
 Sindhis, 3
Singa the Lion of Malaya, 9
 Singapore
 “Brother Cane”
 performance, 244
 black magic in, 270
 British Settlement, 3
 Ceylonese immigration to, 201
 education, 3–6
 Eurasian community, 121, 124, 126
 independence, 5
 language policies, 5, 89
 Marxist “conspiracy,” 240
 minorities, 202
 multilingual nature, 2–6, 91, 97, 98
 national identity, 77, 86, 89, 95, 97, 134, 208
 role of Malay language, 84
 Singapore English
 Americanization of, 112
 linguistic features, 102–3, 103–4, 105, 113, 114, 260

- parodies of, 99
- speech continuum, 104, 120, 139, 240, 261, 280, 288–89
- use in fiction, 138, 287
- Singapore Literature in English*, 122
- Singapore National Library, 8, 9
- Singapore National Theatre Trust, 11
- Singapore Writing*, 13
- Singapore-Malayan English. *See also* Singapore English; varieties of English
 - code-switching in, 26–28
 - experiments in, 11–12
 - formation, 4–6
 - lingua franca, as, 4–5, 143
 - linguistic features, 82, 91, 172, 231, 241
 - novels, in, 22–23, 34, 38, 60
 - speech continuum in, 5, 104, 120, 162
 - unsuccessful attempts to represent, 279–84, 286–88
- Singh, Gurchan, 9
- Singh, Gurmit, 288
- Singh, Kirpal, 15, 55
- Singlish, 104, 287–88, *see also* Singapore English
- Soh, Michael, 16
- Sold for Silver*, 9
- Son of a Mother*, 16
- Son of Singapore*, 16
- Son of Zen*, 10
- Soul of Malaya, The*, 18
- Southeast Asian Review in English*, 16
- Spanish, 84
- speech continuum, 5, 104, 139, 261
- St. Paul's School, 4
- Standard English
 - hybridized, 122, 126, 138
 - in unsuccessful characterization, 282
 - juxtaposed with substandard, 103, 170, 260
 - lexical borrowings in, 30, 124, 182, 189, 191, 219, 242
 - mimetic translations and, 57, 144
 - narrator's use, 32–33, 34, 89, 101, 160, 200, 202, 221
 - purposes in fiction and life, 257
 - social use, 173, 187, 214, 227
 - use by middle-class Malays, 236
 - with code-switching, 27–28, 82, 94, 110, 128, 129, 224, 261

- Stolen Child, The*, 25
- Straits Chinese
- Baba Malay, 83, 84, 242, 259, 260, 262
 - inability to speak
 - Chinese, 84, 92–93
 - speaking English, 269
 - writers, 10
- Straits Chinese Magazine*, 10
- Straits Settlements, 3, 8
- Straits Times, The*, 243
- Sugar and Salt*, 15, 20
- Sulaiman Goes to London*, 8
- Sulawesi, 3
- Sumatra, 3
- Sumatra, The*, 8
- Sunday Standard*, 11
- Swettenham, Sir Frank, 7
- T
- Taiping, 4
- Talib, Ismail S.
- characterization through speech, on, 32
 - code-mixing and code-switching, on, 27–28, 80, 225
 - lexical borrowings, on, 30
 - linguistic mimesis, on, 23, 290
 - representing Singapore English, on, 122
 - Rice Bowl*, on, 84
 - The Shrimp People*, on, 127, 138
- Tamil community, 181, 188, 191, 203, 207
- Tamil language
- formation of Singapore-Malayan English, on, 5
 - lexical borrowings from, 58, 100, 182–83, 188–89, 191, 203, 229, 284
 - novels, on, 28–29, 38, 41, 85
 - varieties, 59, 192–93
- Tamils, 3, 181
- Tan Dawn Wei, 288
- Tan Hwee Hwee, 287
- Tan Kok Seng, 16
- Tan, Peter K.W., 24, 104
- Tang Soo Ping, 72
- tantra*, 36–37, 45–46
- Tao Te Ching*, 254
- Taoism, 47
- Taylor, Charles, 57, 206, 207, 212, 218, 250
- Teardrop Story Woman, The*, 33
- Telugus, 3, 75
- Tenggara, 14
- Tenggara*, 11
- Teo Hsu-Min, 288
- Teochew, 3, 86
- Tham, Hilary, 14
- third-person narrator
- shifting perspectives, 163, 168, 178, 253

thematic expression, 43,
 54, 252
 use of loanwords, 175
*This Singapore: Our City of
 Dreadful Night*, 9
 Thumboo, Edwin, 11, 12,
 13, 14
Tiger is Loose in Community,
 A, 10
Time for a Tiger, 8
Toccata on Ochre Sheaves, 14
 Tongue, Ray K., 95, 123,
 259, 261
*Towards a Semiotic of Post-
 Colonial Discourse*,
 11–12
Town Like Alice, A, 9
Tracks of a Tramp, *The*, 14
Traditions and Taboos, 140
Tragedies of Eastern Life, 9
 Trengganu, 3
Tumasek, 11
 Tumasek Trust, 11
*Twenty Two Malaysian
 Stories*, 11
 U
 University of Malaya, 11, 14,
 26, 281
 University of Singapore, 13, 97
 V
 varieties of English, *see also*
 basilectal English
 official purposes, for, 172

high, 70, 95, 127, 204
 identifying characters by,
 21, 26
 low vs. mimetic
 translation, 58, 144
 means of communication,
 139
 middle, 27, 287
 narrator's use, 34
 outside Britain and the
 United States, 128
 representing multilingual
 setting, 199
 vernacular education, 4, 5,
 81, 103
 vernacular transcription
 challenges in using,
 23–24
 Chinese, 53, of, 90, 91,
 240
 identifying, 59, 70–71,
 144, 176, 197
 Malay, of, 176–77
 representing multilingual
 settings, 55, 77, 173,
 290
 representing thoughts, 36,
 177
 strategy for avoiding,
 169
 Tamil, of, 61, 70–71,
 184
 Victoria Institution, 4
 Vietnam, 92
 Virgil, 212

W

- Wang Gungwu, 12
- War of the Running Dogs*, 196
- wayang kulit*, 258
- Weber, H.
 code-switching, on, 26
 formation of Singapore-Malayan English, on, 5, 281
 multilingual communities, on, 2–3
 representing multilingual speech, on, 31
 Singapore English, on, 102–3, 103–4, 105, 113, 114, 280
- When Singapore was Syonanto*, 16
- White Rose at Midnight*, A, 10
- Wickert, Erwin, 255
- Wignesán, T., 12, 13, 14
- women
 Abraham's Promise, in, 213–15
 girls growing into, 161, 220–21
 Malayan Communist Party, in, 196–98
 Tamil community, 181–87, in, 190
- Wong Phui Nam, 13, 14
- Wong, F.H., 58
- Wong, May, 14
- Wong, Patricia, 124, 125, 137
- Woodrose Publication, 15
- World Englishes*, 24, 104
- World War I, 8
- World War II, 5, 9–10
- Write*, 11, 12, 13
- Writing in Asia Series*, 15

Y

- Yahp, Beth, 140–62, 284
- Yap, Arthur, 8
- Yeap Joo Kim, 16
- Yeo, Robert, 10, 11, 16
- Yin Choo-Soon, 15
- Yong, Margaret, 58, 74
- Young Malayan*, 11